



223

ആത്മകഥപോലെ അക്കിര കുറസൊവ

വിവർത്തനം : എം. കെ. രാജേന്ദ്രൻ



സംസ്കൃതം വിവർത്തനം

എം. കെ. രാജേന്ദ്രൻ



ആത്മകഥപോലെ അക്കിര കുറസൊവ

വിവർത്തനം : എം. കെ. രാജേന്ദ്രൻ

അക്കിര കുറസൊവയെന്ന പ്രശസ്ത ജാപ്പനീസ് സിനിമാ സംവിധായകന്റെ ആത്മകഥയെ അതിന്റെ തനിമയും സാരര്യവും ചോർന്നുപോകാതെ മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തെടുത്ത കൃതിയാണ് 'ആത്മകഥപോലെ'.

978-81-200-4254-4



SIL- 4254

വില: ₹ 160 /-

കേരള രാഷ്ട്രീയ പബ്ലിഷിംഗ്

2016



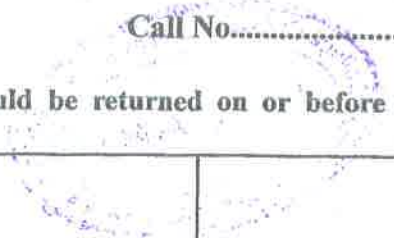
4

COLLEGE OF AVIAN SCIENCES & MANAGEMENT
KVASU CAMPUS, THIRUVAZHAMKUNNU

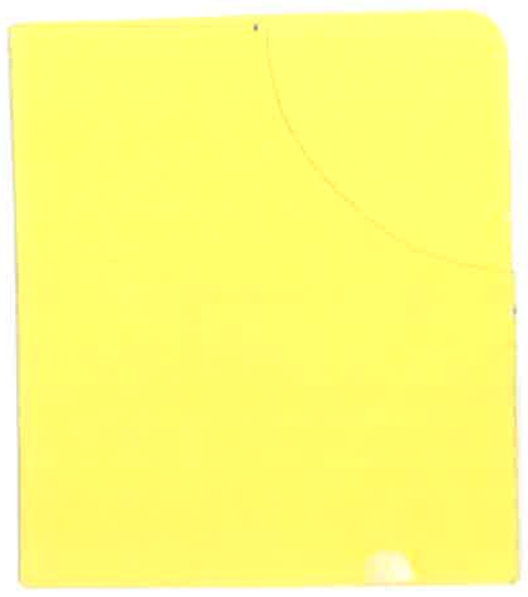
Acc. No.....

Call No.....

This book should be returned on or before the date last given below.



--	--	--



ആത്മകഥപോലെ (ആത്മകഥ)

Malayalam

Athmakathapole
(Autobiography)

by
M. K. Rajendran

First Published: May 2017

Typeset at
Devi DTP Centre, Kuttikade, Kaimanam
Pappanamcode - P.O, Thiruvananthapuram - 18

Printed at
Vijnanamudranam Press
Thiruvananthapuram - 695003

Published by
The State Institute of Languages,
Thiruvananthapuram, Kerala - 695003

© The State Institute of Languages,
Thiruvananthapuram, Kerala 2017

Copies: 1000



SIL/4254

ISBN-978-81-200-4254-4

Published by the State Institute of Languages, Kerala, Thiruvananthapuram, under the centrally sponsored scheme for production of text books and literature in regional languages, at the University level, sponsored by the Government of India, Ministry of Human Resource Development (Department of Culture), New Delhi.

Price: Rs. 160

FT -2563

അക്കിര കുറോസാവ
മൊഴിമാറ്റം എം. കെ. രാജേഷ്വരൻ



കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്
തിരുവനന്തപുരം

ആമുഖം

ആത്മകഥയെന്നാൽ സ്വന്തം അനുഭവങ്ങളും ഓർമ്മകളും അവനവൻ തന്നെ എഴുതിയുണ്ടാക്കലാണ്. ഒരാളുടെ ജീവചരിത്രമെഴുതുന്നതിനേക്കാൾ ആധികാരികതയും ആത്മസ്വർശവും ആത്മകഥകൾക്ക് ഉണ്ടായിരിക്കും. വൈകാരികമായും ആത്മകഥകൾ ജീവചരിത്രങ്ങളെക്കാൾ ജീവസ്സുറ്റവയാണ്. അത് അറിഞ്ഞോ അറിയാതെയോ എഴുത്തുകാരന്റെ ജീവിതവുമായി ചേർന്നുനിൽക്കുന്നു. പ്രശസ്ത ജാപ്പനീസ് സംവിധായകനായ അക്കിര കുറസോവയുടെ 'ആത്മകഥപോലെ' എന്ന ആത്മകഥ മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തിരിക്കുന്നത് എഴുത്തുകാരനായ ശ്രീ. എം. കെ. രാജേന്ദ്രനാണ്.

ആത്മകഥയെഴുതാൻ തന്നോട് പലരും ആവശ്യപ്പെടുമ്പോഴും തന്റെ കഥ ആളുകൾക്ക് ഇഷ്ടപ്പെടുമോ? അഥവാ എഴുതിയാൽത്തന്നെ അവ തന്റെ സിനിമകളിൽ മാത്രം ഒതുങ്ങിപ്പോകുമോ എന്നൊരു സംശയം കുറസോവയ്ക്ക് ഉണ്ടായിരുന്നതായി അദ്ദേഹംതന്നെ രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. സിനിമയില്ലെങ്കിൽ താനൊന്നുമല്ലെന്നും അദ്ദേഹം പറയുന്നു. ജാപ്പനീസ് മാസികയായ "ഷുകാൻയോവിജുറിയിൽ" പലപ്പോഴായി രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ള അനുഭവക്കുറിപ്പുകളിൽ നേരിയ കുട്ടിച്ചേർക്കലുകൾ വരുത്തി തന്റെ ആത്മകഥയുടെ ഓരോ അധ്യായവും എഴുതി എന്നാണ് കുറസോവ വെളിപ്പെടുത്തുന്നത്.

കുറസോവയുടെ ഒന്നരവയസ്സുമുതലുള്ള ഓർമ്മകളിൽ തുടങ്ങി ബാല്യ - കൗമാര - യൗവനാവസ്ഥകളെ അതിഭാവുകത്വമില്ലാതെ അവതരിപ്പിക്കുന്ന ഈ ആത്മകഥ അതിന്റെ തനിമയും സാരഭൂമിയും നഷ്ടപ്പെടാതെ ശ്രീ. എം. കെ. രാജേന്ദ്രൻ മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

'ആത്മകഥപോലെ' എന്നുപേരുള്ള ഈ 'ആത്മകഥ' എല്ലാ സഹൃദയർക്കുമായി സവിനയം സമർപ്പിക്കുന്നു.

പ്രൊഫ. വി. കാർത്തികേയൻ നായർ
ആരോമൽ ടി.

നാളന്ദ
15 - 05 - 2017

ജനറൽ എഡിറ്റർ	: പ്രൊഫ. വി. കാർത്തികേയൻ നായർ
എക്സി. എഡിറ്റർ	: ആരോമൽ ടി.
സബ് എഡിറ്റർ	: ശ്രീകല ചിങ്ങോലി
കവർ	: സതീഷ്കുമാർ എൻ.
General Editor	: Prof. V. Karthikeyan Nair
Exe. Editor	: Aromal T.
Sub Editor	: Sreekala Chingoli
Cover	: Satheeshkumar N.

ഉള്ളടക്കം

1.	ശൈശവകാലം	1
2.	മൊറിമുറ ഗാകൻ	7
3.	ക്രൈബേബി	10
4.	ചുഴലിക്കാറ്റ്	19
5.	കെൻഡോ	24
6.	കൈയക്ഷരകല	32
7.	മുറസാക്കിയും ഷോനഗോണും	35
8.	മെയ്ജിയുടെ സുഗന്ധവും തെയ്ഷോയുടെ ശബ്ദങ്ങളും	41
9.	കാമികർ	45
10.	ഭൂതത്തിന്റെ മുക്ക്	49
11.	മിന്നാമിനുങ്ങിന്റെ നൂറുങ്ങുവെട്ടം	53
12.	കെയ്കാ മിഡിൽ സ്കൂൾ	56
13.	ഒരു നീണ്ട ചെങ്കൽ മതിൽ	60
14.	1923 സെപ്റ്റംബർ 1	63
15.	അന്ധകാരവും മനുഷ്യത്വവും	67
16.	ഭയങ്കരമൊരു വിനോദയാത്ര	70
17.	ബഹുമതിയും ആദരവും	73
18.	എന്റെ കലാപകാലം	77
19.	ഒരു വിദ്യാർത്ഥി	82
20.	കുടുംബവൃക്ഷം	86
21.	എന്റെ തൊഴിലാളി അപ്പച്ചി	92
22.	വൃക്ഷത്തെ	95
23.	ദുർഘടമാർഗ്ഗം	97
24.	പട്ടാളസേവനം	101
25.	ഒരു ഭീരുവും ഒരു ദുർബലനും	104
26.	ചാഞ്ചാടുന്ന ഉഴുതു വഴി	109
27.	പറയാൻ ഇഷ്ടപ്പെടാത്ത കഥ	115
28.	നിഷേധവും ഉറപ്പാക്കലും	119
29.	ഒരു ചുരം	124
30.	പി.സി.എൽ	129
31.	നീണ്ടകഥ - ഒന്നാം ഭാഗം	132
32.	നീണ്ടകഥ- രണ്ടാം ഭാഗം	141

33.	ജൻമവൈകല്യം	151
34.	നല്ലവർ	157
35.	തീവ്രമായ ഒരു യുദ്ധം	163
36.	എന്റെ പർവതം	171
37.	റെഡി, സ്റ്റാർട്ട്	175
38.	സുഗാത സൺഷിറോ	178
39.	അതീവ സുന്ദരി	186
40.	സുഗാത സൺഷിറോ - പാർട്ട് രണ്ട്	191
41.	വിവാഹം	194
42.	പുലിവാൽ പിടിച്ചവൻ	198
43.	ജപ്പാൻകാരൻ	205
44.	നമ്മുടെ യുവാക്കൾക്ക് ചേദമില്ല	210
45.	വിസ്മയകരമായ ഒരു ഞായറാഴ്ച	213
46.	പൊട്ടക്കുളമുള്ള അയൽപക്കം	221
47.	മദോൻമത്തനായ മാലാഖ	227
48.	സായി നദിക്കരയിൽ	233
49.	ശാന്തമായ ദമ്പത്യുദ്ധം	239
50.	ഒരു ചെമ്പല്ലിയുടെ പഴങ്കഥകൾ	243
51.	തെണ്ടിപ്പട്ടി	246
52.	അപവാദം	253
53.	റാഷോമൺ	257
54.	അവസാന വാക്ക്	268
55.	അനുബന്ധം	270

1

ശൈശവകാലം

വെള്ളം നിറഞ്ഞ മരത്തോണിയിൽ ഞാൻ നഗ്നനായിരുന്നു. വെളിച്ചം കുറഞ്ഞ സ്ഥലം. തോണിയുടെ വക്കിൽ പിടിച്ച് തുള്ളിക്കളിച്ച് മേലാകെ നനഞ്ഞു. താഴേക്കുവരുന്തോറും വീതി കുറഞ്ഞുവരുന്ന തോണിയുടെ പള്ളകളിൽ വെള്ളം ഓളം തള്ളി ശബ്ദമുണ്ടാക്കി. ഇളകും തോറും ഉയരുന്ന ശബ്ദം. എനിക്കൊക്കെ രസം പിടിച്ചു. ഞാൻ ആഞ്ഞാഞ്ഞു കൂലുകൂക്കി. പെട്ടെന്നാണ് തോണി വട്ടം മറിഞ്ഞത്. നിമിഷനേരത്തെ അനിശ്ചിതത്വം, ഷോക്ക്, അപരിചിത സാഹചര്യം എല്ലാം വ്യക്തമായി ഓർക്കുന്നു. നനവും വഴുക്കലുമുള്ള തോണി എന്നെ കീഴിലാക്കി ഇളം മേനിയെ ഞെരിച്ചത്, രക്ഷയ്ക്കായി മുകളിലേക്കു നോക്കുമ്പോൾ ഉയർന്നു കണ്ട പേടിപ്പെടുത്തിയ വെളിച്ചം, എല്ലാം.

തിരിച്ചറിവായപ്പോൾ വല്ലപ്പോഴും ഞാനീ സംഭവം ഓർത്തു. പ്രായപൂർത്തിയെത്തും വരെ നിസ്സാരമെന്നുതള്ളി ഞാനാരോടും പറഞ്ഞില്ല. ഏതാണ്ട് ഇരുപതു വയസ്സായിക്കൊണ്ടും. ഞാനൊരു ദിവസം അമ്മയോട് ഇതേപ്പറ്റി സൂചിപ്പിച്ചു. വിശ്വാസം വരാത്തതു പോലെ ഒരു നിമിഷം അമ്മ എന്നെ തറപ്പിച്ചു നോക്കി. വടക്ക് അകിത പ്രവിശ്യയിൽ അപ്പൂപ്പന്റെ ശ്രദ്ധ ചടങ്ങിനു പോയപ്പോൾ അപ്പൂപ്പന്റെ ജൻമനാട്ടിൽ വച്ചു സംഭവിച്ചതാവാം ഇതെന്ന് അമ്മ അറിയിച്ചു. എനിക്കന്ന് ഒരു വയസ്സുകൊണ്ടും.

അപ്പൂപ്പന്റെ ജൻമഗൃഹത്തിലെ അടുക്കളയോടു ചേർന്ന കുളിമുറിയിലായിരുന്നു മങ്ങിയ വെളിച്ചമുള്ള, തോണി വച്ചിരുന്ന ആ സ്ഥലം. കുളിപ്പിക്കാൻ വേണ്ടി തോണിയിലെ ചൂടുവെള്ളത്തിൽ ഇരുത്തിയശേഷം തുണിയെടുക്കാനായി അകത്തേക്ക് പോയി വന്നതേ ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. പെട്ടെന്നാണ് എന്റെ ഹൃദയം പൊട്ടുമാറുള്ള നിലവിളി അമ്മ കേട്ടത്. പാഞ്ഞെത്തിയ അമ്മ കണ്ടത് തോണിയും മറിച്ച് നിലത്തു കിടന്നു കരയുന്ന എന്നെയാണ്. തലയ്ക്കുമുകളിൽ കണ്ട വെളിച്ചം അക്കാലത്ത് അവിടങ്ങളിൽ പ്രചാരത്തിലിരുന്ന എണ്ണത്തീരികത്തുന്ന തൂക്കു വിളക്കാവാമെന്ന് അമ്മ പറഞ്ഞു.